

A

Denn wer leugnet es wohl, dass hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranholt,
Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,
Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit
Damals hoffte jeder sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,
Dass der Müssiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?"

Mert ugyan ki tagadná, hogy fölbuzdult feletébb a szive, hogy
szabadabb keble tisztább dovogással vert, mikor az új nap első
fénye előtűnt, mikor az ember jogáról hallottunk, mely közös min-
dennek között, a lelkesítő szabadságról és a dicső egyenlőségről!
Akkoriban mindenki reményége az volt, önmagát élhetni; megoldódni
látszott a kötefűk, mely sok országot körülfont, amit a restség és
az önzés tartott kezében. Nem tekintett-e ama szorongó napokban
minden nép a világ fővárosa felé, mely már oly régóta az volt, és
most a fenséges nevet jobban megérdemelte, mint valaha?

zu Goethe és kora

három és négy korszak, behívás

magyar ford., petik (lapalji jegyzet
lent!)

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

2

Und jetzt an des Jahrhunderts erstem Ende, +
Wo selbst die Wirklichkeit zur Dichtung wird...
Jetzt darf die Kunst auf ihrer Schattenbühne
Auch, höheren Flug versuchen, ja sie muss,
Soll nicht des Lebens Bühne sie beschämen.

+ És most, a század komoly végén, mikor a valóság maga is költészetté
lesz... most a művészetnek módjában áll, hogy árnyékszínpadán maga-
sabb szárnyalással is próbálkozzék, sőt kell is próbálkoznia, hogy
az élet színpada meg ne szégyenítse.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

3

Zum Bleiben ich, zum Scheiden du, erkoren,
Gingst du voran - und hast nicht viel verloren. +

+ Engem maradásra, téged válásra szemelt ki a sors. Előre mentél - s
nem vesztettél sokat véle.

270 x 25000

1350000

54

670

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.